

风靡英伦畅销童书 12岁旅英少年翻译引入

and the Spell-off
Oliver Moon

奥利维·莫

之咒语大赛

[英]苏·蒙格瑞典 著 陈逸贤 译



湖北长江出版集团



湖北少年儿童出版社
HUBEI CHILDREN'S PRESS

风靡英伦畅销童书

12岁旅英少年翻译引入

Oliver Moon
and the Spell-
Moon

奥利维·莫

之咒语大赛



[英]苏·蒙格瑞典 著 陈逸贤 译

湖北长江出版集团



湖北少年儿童出版社
HUBEI CHILDREN'S PRESS

鄂新登字 04 号

图书在版编目(CIP)数据

咒语大赛 / (英)蒙格瑞典著;陈逸贤译. —武汉:湖北少年儿童出版社, 2011.1

(奥利维·莫系列)

ISBN 978-7-5353-5481-5

I. ①咒... II. ①蒙...②陈... III. ①儿童文学—中篇小说—英国—现代 IV. ①I561.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 231268 号

First published in 2007 by Usborne Publishing Ltd.

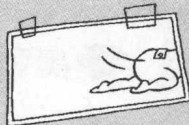
Text copyright © Sue Mongredien, 2007

Illustration copyright © Usborne Publishing Ltd., 2007

All rights reserved

书 名	咒语大赛		
©	蒙格瑞典 著		
出版发行	湖北少年儿童出版社	业务电话	(027)87679199 (027)87679179
网 址	http://www.hbcj.com.cn	电子邮件	hbcj@vip.sina.com
承 印 厂	武汉市新华印刷有限责任公司		
经 销	新华书店湖北发行所		
印 张	2.75	字 数	30 千字
印 次	2011 年 1 月第 1 版, 2011 年 1 月第 1 次印刷		
规 格	880 毫米 × 1230 毫米	开本	32 开
书 号	ISBN 978-7-5353-5481-5	定价	9.80 元

本书如有印装质量问题 可向承印厂调换



译者的话

到英国上学后，我发现了很有趣的《奥
利维·莫》系列，便决定译成中文，将来给
我的好朋友看。后来发现真的不难，书中
很多单词我都认识，诗歌我也能译得很押
韵。在英国我读了许多好书，译也译不完。
愿有机会来英国的小孩子们，也试着做点翻
译吧。

陈逸贤



Oliver Moon

奥利维·莫 超级好玩人物秀



● 奥利维·莫

俺们的主人公，一个可爱、贪玩的小魔法师，就读于科科维克魔法学校，谈不上能呼风唤雨，但一个咒语至少能把你打成神经病。他在魔法学校里的表现那是没得说的，但家里的事情很让他头疼。对父母魔法能力的失望、妹妹女巫宝宝的怪异给可怜的奥利维带来极大的压力。他不但要应付自己奇怪的家庭生活，还要兼顾自己的学校生活，而在学校里，很多事情都不如愿。在他身上，到底会发生些什么事情呢？让我们一起来分享小魔法师和他的历险吧！

● 莫先生

奥利维的老爸，“珍宝”扫帚（都是些垃圾产品）销售员。每当奥利维遇到挫折时，他都与莫太太一起充当后援团——但效果也不咋的。

● 莫太太

奥利维的老妈，很注重风度仪表。曾经有一次骑着扫帚撞上乱杈树，在医院里住了一个星期，之后便对扫帚惟恐避之不及。她的工作就是在家照看女巫宝宝，那可是比登天还难的事喔。



Oliver Moon

奥利维·莫 超级好玩人物秀

● 女巫宝宝

奥利维的老妹，一个超级调皮的小家伙。乱说话，总是搞破坏，比如把火龙放进屋里，把蝙蝠从笼子里放走……这些无一不是她引起的灾难。不过，没有这些灾难，就没有这些书喽。

● 杰克·蛙斑

奥利维的死党，最好的朋友。奥利维每一次有麻烦时，他都安然无恙，让奥利维很嫉妒。但在奥利维遇到困难时，他总是挺身而出。他和奥利维一样迷恋当地巫师球队“科科维克闪电”，以及主力球员米奇·星哥——别迷恋哥，哥只是个传说。

● 巴利·妖怪草

奥利维的死对头，魔法学校里最最差劲可怕的家伙，实在是……狼心狗肺、阴险毒辣、心如蛇蝎、人面兽心……曾不止万次把奥利维拖入大麻烦。他会一抓到把柄，立即告发；一找到空子，马上就钻。嘿嘿，他自食其果的次数也不下万次。

Oliver Moon

奥利维·莫 超级好玩人物秀



● 鸡皮疙瘩先生

奥利维的老师。实话跟你说，英国的老师比中国的老师温柔得多得多得多得多（但也有生气的时候。呃，你被变成一只毛驴时会不生气吗），这个我有亲身经历。他的魔法知识十分渊博，只是，嘘，别告诉别人——他怕黑……

● 麦克蜥蜴女士

魔法学校校长，十分十分厉害，只是记忆力超差。我称她为“女士”都感觉有些别扭，她可是2000多岁的老太婆啦！脸上全是脓包，丑得很——但愿她今晚不会从科科维克飞过来找我算账，那就亏了，我可打不过她。

● 卡斯帕

大脑十分发达，比奥利维还厉害，只是太傲慢自大了一点。校长的侄儿嘛，不能不有点派头。

● 皮皮·觅食猫

奥利维班上最聪明的女生，喜欢炫耀，自我感觉良好，只是有一点——她老妈对宠物过敏，所以她也无法在家养宠物。



Oliver Moon

奥利维·莫 超级好玩人物秀

海蒂·蛤蟆王

班上女生之一，多愁善感的家伙，好啦，没什么好说的了。

克林·蟑螂

奥利维的同学，和奥利维的关系不算太好也不算太差，对奥利维不算太好也不算太差，有时候挺聪明，有时候十分傻帽。他是个大近视眼，但为了装酷，不戴眼镜。家里估计还挺有钱，养了一条巨蟒和一只黑猫做宠物。

露西·蜥蜴腿

奥利维同学，班上女生之一。笑神经很发达。然后就没啥好说的了。

这些人物的名字都挺怪，是不是？这个不能怪我，英文里的原意就是这样的，光音译就有损趣味。其实《哈利·波特》中许多人物的姓名也是有来头的，只不过中文版里没译出来罢了。比如“伏地魔”(Voldemort)，在法语中意思是“死亡的飞翔”；斯拉格霍恩教授(Slughorn)的名字原意为“鼻涕虫角”。——哎呀，我又在名字上扯开了，就此打住。



魔法信

在科科维克，那些不太重要的信件由邮递鬼送，但十分重要、不得让外人知道的事情就要用精灵口述。召唤个精灵，把信件内容口述给它，然后它会在 0.001 秒之内跑到收信人那儿，转述口信，此乃魔法信。

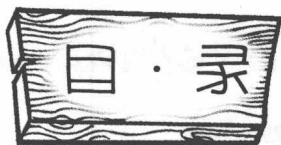
圣诞拉炮

若是在英美国家，这个东东根本不用解释，但是在中国，这玩意儿真的鲜为人知。一般英美人过圣诞时，都会准备拉炮。英文名是 christmas cracker，一种由硬纸做的圆筒状玩具，中间为空心，里面通常塞着一个小礼物、一张谜语纸和一个折叠起来的皇冠状派对帽。拉炮中间被封实，两端有抓柄，两人各执一端，使劲一拉，啪的一声拉炮断开，圆筒内的东西便会掉出来。

[以上文字由译者陈译贤整理]

Oliver Moon

奥利维·莫



01

第一章

奥利维的新工作

第二章

魔药室悲剧

11

23

第三章

卡斯帕的玩笑

第四章

挑战

31

47

第五章

咒语大比拼

第六章

谁在搞鬼

63

Contents



第一章 莫先生的新工作

一天早上，正当莫先生一家坐在桌边吃早饭时，大门上传来熟悉的咣当声。“邮递鬼来喽！”送信槽宣布，“看来跟以往一样迟到了，真令人吃惊！哇！”

“啪”的一声，邮件落到了门垫上。

“别火急火燎的嘛！”奥利维听到送信槽在呵斥邮递鬼，“看你这么匆匆忙忙的，以后不要睡懒觉了，好吗？”

奥利维的父亲莫先生皱了皱眉头。“那个送信槽说话越来越肆无忌惮了。”

他喝了一口蟑螂咖啡，开口道，“必须让它住嘴。”

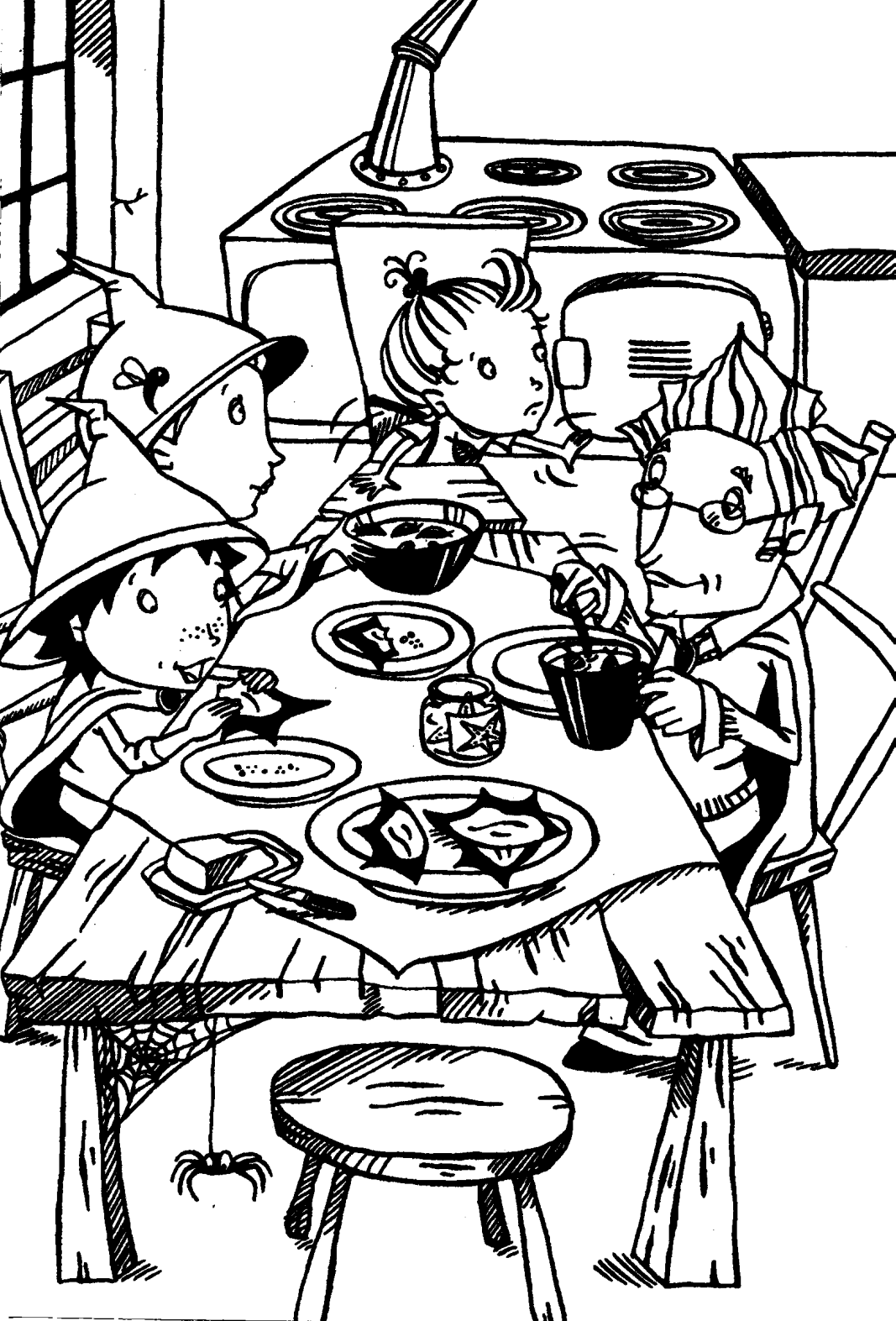
奥利维的妹妹，女巫宝宝，使劲挣扎着想从她的高椅子上下来。“放我下来！”她激动地说，“我要见鬼！”

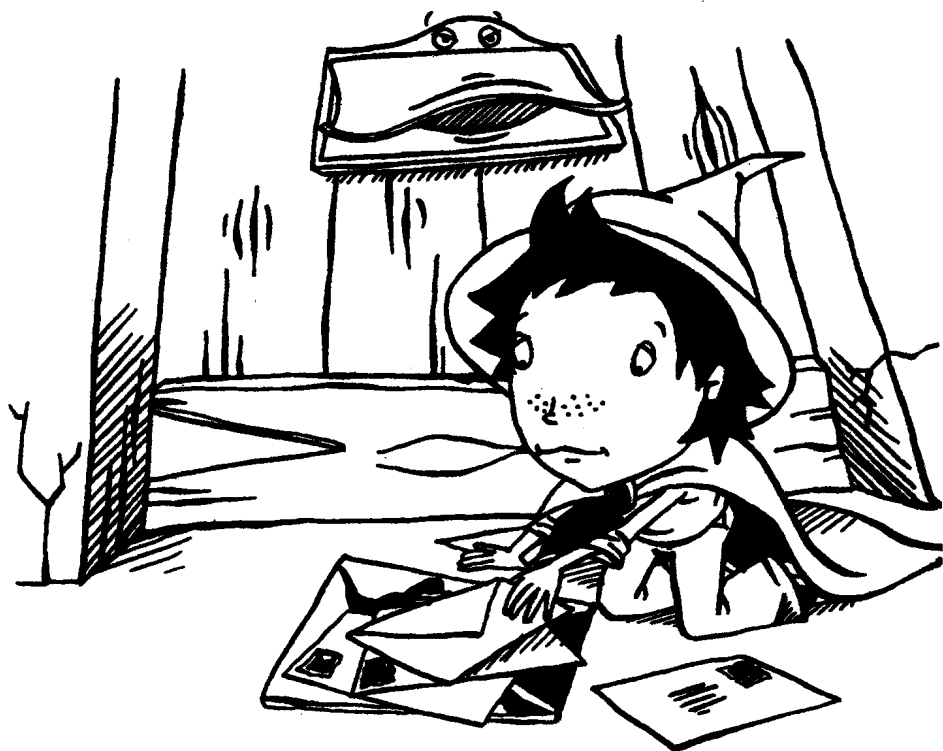
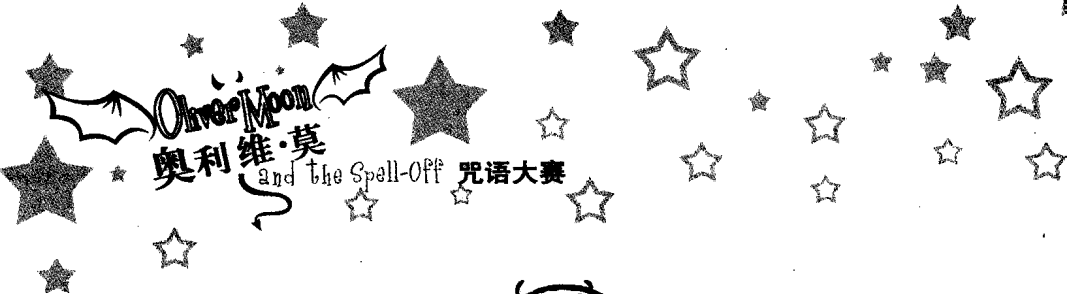
莫太太笑了。“今天算了，甜心。”她说，“他已经走了。专心吃你的甲虫麦片吧，真是个好孩子。”

奥利维吃完了烤蝠翅，走过去拿起邮件。

“今天早上没多少东西。”送信槽自动打开，对他说，“有一封信是给你爸爸的，还有你妈妈的《女巫周刊》。噢，恐怕还有些账单。”然后，它“啪”的一声关上了。

“谢了。”奥利维客气地说，把零散的邮件收成一堆，拿给老爸老妈。今天





是星期六，所以他不用匆匆忙忙地赶去魔法学校，老爸也不用飞去工作。他重新坐在桌旁，往第二片蝠翅上倒了一点水母酱。

“哇！”他的妈妈说，翻看着她的



新杂志。“这个季节流行穿绿长袍。不错……而且，噢，这些南瓜炸面团看起来真好吃，我真搞不懂，它们是怎么……”

莫先生忽然大叫一声，跳起三尺高，打断了她的话。“我得到了！”他喊道，在空中挥舞着他的信件，“我真的得到了！”

“得到啥了？”奥利维兴致勃勃地问。他老爸跳得太快了，居然把一碟烤蝠翅撞翻在地。

“跳蚤！”他妹妹咯咯地笑，“爸爸得到跳蚤了！”

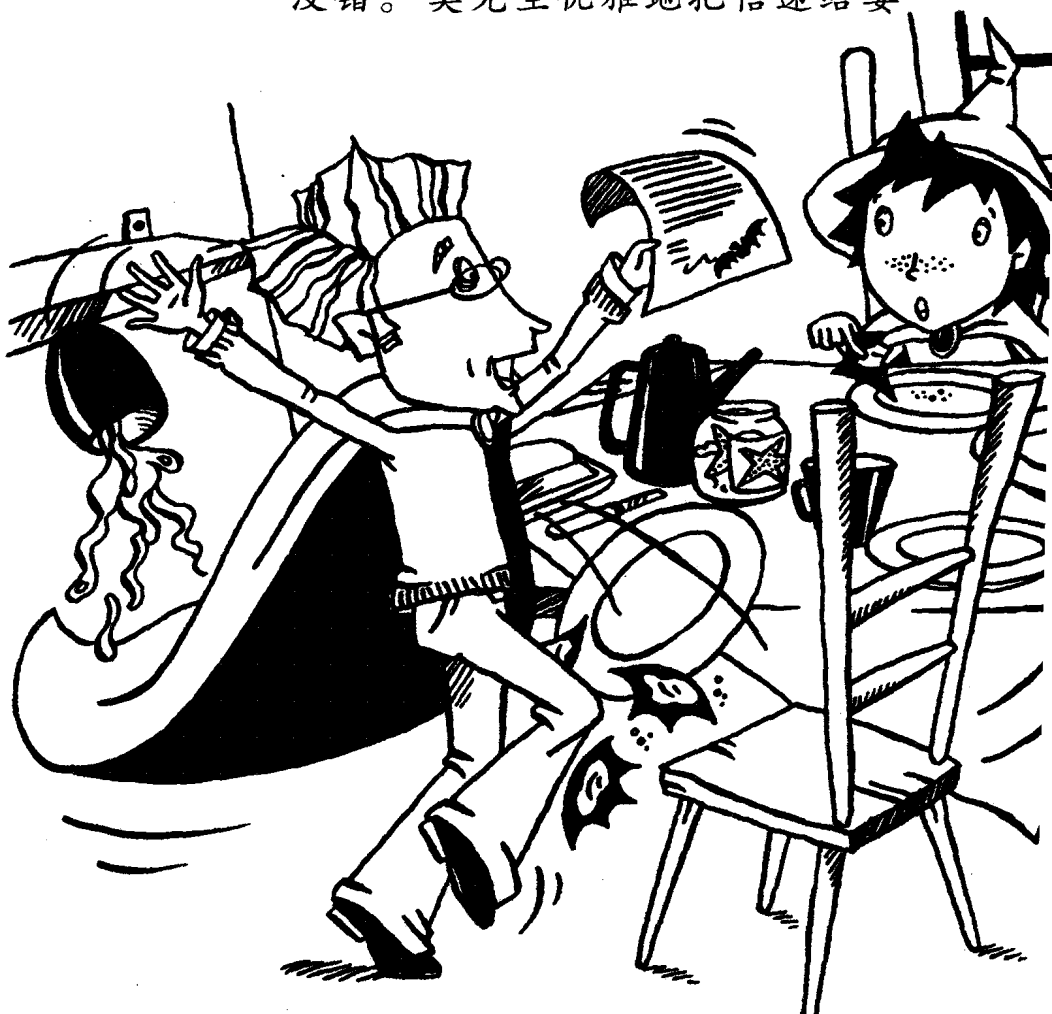
莫太太把目光从“101个新型南瓜配方”移到丈夫身上。“怎么了，亲爱的？”她问。

“工作！”莫先生大喊，笑着。他激动地张开双臂，又把身后柜子上的一瓶臭泥草打翻了，“我终于得到了这份工作！”

“真的？”奥利维的妈妈也跳了起来，忘了炸面团的事，“让我看看！”

“什么工作？”奥利维问，“你在说什么？你辞去‘珍宝’扫帚公司的工作了？”

“没错。”莫先生优雅地把信递给妻





子，“奥利维，我找到的这份工作，就在你的学校！”

奥利维一听这话，瞪大了眼睛。老爸要在魔法学校工作？奥利维知道爸爸从来不喜欢当一个扫帚销售员，但他

